


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Wprowadzenie do tłumaczeń biomedycznych (ang/pol)		13.1.1632	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Katedra Biologii Molekularnej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Biologii	Genetyka i biologia eksperymentalna	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Ewa Piotrowska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. warsztatowe		Praca w kontakcie z nauczycielem:	
Sposób realizacji zajęć		- udział w zajęciach: 30 godzin	
zajęcia w sali dydaktycznej		- udział w konsultacjach: 3 godziny	
Liczba godzin		b) Praca samodzielna studenta:	
Ćw. warsztatowe: 30 godz.		- przygotowanie się do zajęć, przygotowanie się do zaliczenia: 17 godzin	
		RAZEM: 50 godzin	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- angielski w wymiarze 40.00%	
		- polski w wymiarze 60.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Laboratorium komputerowe		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie: - ocen (punktów) ze sprawdzianów częściowych przeprowadzanych w trakcie trwania semestru (50%) - ocen (punktów) częściowych za określone działania (tłumaczenia tekstów) studenta (50%)	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Warunkiem zaliczenia przedmiotu są: - obecność na zajęciach - pozytywna ocena zaliczeniowa. Student ma obowiązek uczestniczenia w zajęciach, a w razie nieobecności należy ją usprawiedliwić zgodnie z par. 12 Regulaminu Studiów UG. Warunkiem zaliczenia ćwiczeń jest uczestnictwo w co najmniej 85% zajęć. Student ma obowiązek uzupełnić braki w wiedzy i umiejętnościach spowodowane nieobecnością na ćwiczeniach w sposób i w terminie wskazanym przez Prowadzącego zajęcia. Zarówno w przypadku oceny zaliczeniowej, jak i ocen częściowych norma zaliczenia jest wskaźnikiem procentowym (jak wskazuje obowiązujący „Regulamin Studiów UG”).	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	Analiza tekstów z dyskusją	Laboratorium komputerowe
	Wiedza	
GM1_W01	+	+
GM1_W06	+	+
GM1_W08	+	+
	Umiejętności	
GM1_U04	+	+
GM1_U05	+	+
	Kompetencje	
GM1_K06	+	+
GM1_K07	+	-

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne****B. Wymagania wstępne**

znajomość języka angielskiego na poziomie maturalnym

Cele kształcenia

- Zapoznanie studentów ze specjalistycznym słownictwem i stylem anglojęzycznych tekstów biomedycznych
- Przygotowanie studentów do samodzielnego tłumaczenia tekstów biomedycznych z języka angielskiego na polski

Treści programowe

- język medyczny i weterynaryjny
- terminologia z zakresu anatomii i fizjologii
- tłumaczenie dokumentacji badań klinicznych
- tłumaczenie tekstów farmaceutycznych i biochemicznych (w tym patenty biotechnologiczne i protokoły eksperymentalne)
- przekład medycznych tekstów naukowych
- narzędzia CAT

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

- Pohl A. Test Your Professional English Medical. 2010. Penguin English
- Domański P. English in Science and Technology. 2012. WNT
- Cintas J.D., Remael A. Audiovisual translation: Subtitling. 2014. Routledge
- Macpherson R. English for writers and translators. 1998. PWN

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

B. Literatura uzupełniająca

- Słomski P, Słomski P. Podręczny słownik medyczny angielsko-polski i polsko-angielski. 2001. PZWL
- Juchniewicz P., Kłoska A., Tyłki-Szymańska A., Jakóbkiewicz-Banecka J., Węgrzyn G., Moskot M., Gabig-Cimińska M., Piotrowska E. Female Fabry disease patients and X-chromosome inactivation. Gene. 2018 Jan 30;641:259-264

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
P6U_W: GM1_W01, GM1_W06, GM1_W08; P6U_U: GM1_U04, GM1_U05; P6U_K: GM1_K06, GM1_K07	Opisuje w języku angielskim budowę i właściwości makromolekuł oraz komórek, a także wyjaśnia reguły dziedziczenia (GM1_W01); Orientuje się w najnowszych trendach genetyki molekularnej i zna specjalistyczne słownictwo zarówno w języku angielskim, jak i polskim (GM1_W06); Posiada wiedzę ogólną na temat przekładu tekstów biomedycznych i biotechnologicznych, zna narzędzia CAT (GM1_W08).
	Umiejętności
	Potrafi czytać ze zrozumieniem teksty naukowe w języku angielskim i przygotowywać ich przekład na język polski (GM1_U04) Komunikuje się w języku angielskim na poziomie B2, zna i stosuje angielskojęzyczne słownictwo specjalistyczne z zakresu nauk biologicznych i medycznych w codziennym działaniu zawodowym/naukowym (GM1_U05).
	Kompetencje społeczne (postawy)
	Rozumie potrzebę uczciwości i rzetelności w przygotowywaniu przekładów tekstów biomedycznych (GM1_K06); Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie i aktualizowania wiedzy i znajomości

	terminologii z zakresu genetyki molekularnej i innych dziedzin (GM1_K07)
--	--

Kontakt
ewa.piotrowska@ug.edu.pl